

## **Index des mots et sujets traités dans le volume 13**

---

Volume 13, numéro 4, décembre 1968

URI: [id.erudit.org/iderudit/003217ar](http://id.erudit.org/iderudit/003217ar)

DOI: [10.7202/003217ar](https://doi.org/10.7202/003217ar)

[See table of contents](#)

---

### **Publisher(s)**

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN 0026-0452 (print)  
1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### **Cite this article**

"Index des mots et sujets traités dans le volume 13." *Meta* 134 (1968): 213–220. DOI: [10.7202/003217ar](https://doi.org/10.7202/003217ar)

---

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1968

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online. [<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>]



This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)

**D. L'ACTUALITÉ**

- Anonyme: *Activité de l'ATIO*, 3, p. 161.
- Bilinguisme fédéral, 3, p. 163.
  - Certificat en traduction pour les adultes (soir), 4, p. 206.
  - En 1965: 42, en 1968: 5 000, 3, p. 164.
  - Glossaire du français universel, 3, p. 163.
  - Histoire de la traduction et de l'interprétation au Canada, 3, p. 162.
  - Journal (A) on and of translation, 4, p. 207.
  - Les lettres au Canada français, 3, p. 163.
  - Maîtrise en traduction à l'Université d'Ottawa, 3, p. 163.
  - The National Translation Center (USA), 4, p. 207.
- Beaudry, Pierre: *Faut-il encore enseigner en français ?* 1, p. 38.
- Bernier, Normand: *La France à l'avant-garde de la traduction automatique*, 1, p. 39.
- Création d'un comité de terminologie au ministère de la santé, 1, p. 39.
  - Le traducteur est un créateur, 1, p. 40.
  - La Société des traducteurs et interprètes du Canada, 2, p. 92.
  - Congrès des traducteurs à Prague, 2, p. 92.
  - Premier prix de poésie à un traducteur, 2, p. 92.
  - La traduction automatique... dans trois ans, 2, p. 92.
  - Licence en traduction, 2, p. 93.
- Dubuc, Robert: *Un grand pas vers l'organisation de la profession au Québec*, 1, p. 34.
- Brèves nouvelles, 1, p. 41.
  - Collaboration des associations professionnelles et des universités à l'organisation de la profession au Québec, 2, p. 94.
  - La Société des traducteurs du Québec en marche, 4, p. 210.
- Meloche, Paul: *Activité de l'ATIO*, 4, p. 209.
- Néray, Georges: *Société des traducteurs du Québec*, 1, p. 40; 2, p. 91; 3, p. 164.
- Nève, Dominique: *Trente ans de bon usage*, 3, p. 162.
- Pester, A.R.: *Translator courses at Wolverhampton (England)*, 1, p. 36.
- Rémillard, Louis: *La science de la traduction/The science of translation*, 3, p. 159.
- Rosseel, Daniel: *Activité de la STIC*, 3, p. 160.
- Colloque à Anvers, 3, p. 161.
  - M. Jean-Paul Vinay, doyen par intérim, 3, p. 163.
  - Baseball et traduction, 3, p. 164.
  - Licence en traduction à l'Université de Montréal, 4, p. 208.
  - Les services de la langue française, 4, p. 210.
- Vallée, J.-P. et Daniel Rosseel: *Activité de la Société des traducteurs et interprètes du Canada*, 4, p. 209.

**E. COMPTES RENDUS**

- De Grandpré, J.-P.: *A Handbook of Personal Insurance Terminology*, 4, p. 201.
- Desjardins, Philippe: *Glossaire des termes de presse* (Bernard Voyenne), 2, p. 70.
- Fontaine, Jean-Paul: *Lexique électrotechnique* (Marcel Longpré), 2, p. 89.
- Horguelin, Paul A.: *Lexique ferroviaire /Railway Lexicon*, 2, p. 67.
- *Lexique des affaires municipales*, 3, p. 135.
  - *Terminologie française*, 3, p. 136.
  - *Vocabulaire de l'éducation*, 4, p. 200.
- Spilka, Irène V.: *La Communication et l'articulation linguistique* (Eric Buysens), 3, p. 154.

- Calorimètre, 2, p. 57.  
 Calque, 1, p. 18.  
 Canardothèque, 2, p. 71.  
 « Canule », 3, p. 128.  
 Caoutchouc, 1, p. 25.  
 Carotte de sondage, 4, p. 197.  
 Carrosserie, 4, p. 191.  
 « Catalysé », 2, p. 53.  
 « Cédule », 4, p. 201.  
 Centrer, 2, p. 67.  
 C'est à moi à (de), 3, p. 114.  
 Cestui que, 4, p. 202.  
 Chalome, 3, p. 120.  
 Champ, 3, p. 134.  
 Champ métaphorique, 4, p. 174.  
 Charbon à mèche, 4, p. 197.  
 Charges sociales, 3, p. 137.  
 « Charrue à neige », 2, p. 68.  
 « Charter », 1, p. 25; 3, p. 139.  
 Chasse-neige, 2, p. 68.  
 Chaumette, 3, p. 138.  
 Chimie, 1, p. 31; 3, p. 146.  
 Chimie (chinois), 1, p. 30.  
 Chimie du pétrole, 3, p. 147.  
 Chinois (chimie), 1, p. 30.  
 Cinéaste, 1, p. 31.  
 Cinégramme, 3, p. 133.  
 Cinéma, 2, p. 68; 2, p. 78; 3, p. 134.  
 Cinémathèque, 4, p. 189.  
 Cinématographe, 3, p. 134.  
 Circulation, 4, p. 176.  
 Claque, 1, p. 25.  
 Clé de barrage, 4, p. 192.  
 Clinique, 1, p. 9.  
 Code d'honneur, 2, p. 71.  
 Cœur, 4, p. 196.  
 Combiné données-phonie, 2, p. 72.  
 Comique, 4, p. 177.  
 Commerce, 2, p. 79, 80.  
 Communauté, 3, p. 115.  
 Communication, 4, p. 177.  
 Compagnie, 3, p. 137.  
 Compilataire, 2, p. 60.  
 Compilateur, 2, p. 60.  
 Comptabilité, 2, p. 79.  
 Comptabilité de caisse, 1, p. 27.  
 Comptabilité d'exercice, 1, p. 27.  
 Concept et néologisme, 2, p. 56.  
 Concrétisation, 4, p. 178.  
 Confort dynamique, 2, p. 73.  
 Constructif, 3, p. 115.  
 Contraste insolite, 4, p. 178.  
 Contre-cache, 2, p. 69.  
 Contredisez, 3, p. 114.  
 Contrôle, 2, p. 59; 4, p. 194.  
 Contrôle budgétaire, 4, p. 193.  
 Copeaux, 3, p. 138.  
 Cordon de sécurité, 4, p. 192.  
 « Corporation », 3, p. 135, 137; 4, p. 201.  
 « Corporation de charité », 3, p. 135.  
 Corps de pompe, 3, p. 131.  
 Correspondance, 3, p. 148.  
 Correspondance commerciale, 2, p. 82.  
 Couche, 4, p. 196.  
 Coucher du soleil, 4, p. 172.  
 Coulisser, 3, p. 137.  
 Courant, 3, p. 134.  
 Couvre-chaussure, 1, p. 26.  
 Craint la chaleur, 3, p. 129.  
 Crapaud, 2, p. 67.  
 Craquage, 3, p. 139.  
 Création, 1, p. 40.  
 Crème de fromage, 3, p. 138.  
 Crème glacée au sirop, 3, p. 137.  
 « Crêter », 2, p. 68.  
 Crocodile, 2, p. 67.  
 Croustille, 3, p. 138.  
 Cueillerai, 3, p. 114.  
 Culpabilité, 1, p. 12.  
 Cumulatif, 3, p. 115.  
 D'avance, 3, p. 114.  
 De nouveau, 3, p. 114.  
 Déboursé, 1, p. 27.  
 Décaissement, 1, p. 27, 28.  
 Délai d'attente, 4, p. 201.  
 Délai de carence, 4, p. 201.  
 Déontologie, 2, p. 71.  
 Dépense, 1, p. 27.  
 Dépense immobilisées, 4, p. 194.  
 Déserteur, 4, p. 195.  
 Désordre (en), 1, p. 11.  
 Détachant, 3, p. 138.  
 Détacheur, 3, p. 138.  
 Dévideur, 4, p. 191.  
 Dictionnaires bilingues, 2, p. 76.  
 Dictionnaires de langue, 1, p. 29; 3, p. 143.  
 « Diététiste », 1, p. 25.  
 Différé, 1, p. 23.  
 Différenciation d'une langue, 3, p. 111.  
 Diffusion, 3, p. 133.  
 Direct, 1, p. 23.  
 Directeur du trafic, 2, p. 68.  
 Dirigisme, 2, p. 69.  
 Discothèque, 4, p. 189.  
 Disposer, 3, p. 129.  
 Dispositif d'homme mort, 2, p. 67.  
 Distribution, 3, p. 133.  
 Dôme, 4, p. 194.  
 Douanier, 3, p. 137.  
 Drapeau, 2, p. 57.  
 Droit, 1, p. 30; 2, p. 78, 80, 81.  
 Droit des affaires, 2, p. 78.  
 « Dur service », 2, p. 68.  
 Echelle à crochets, 4, p. 191.  
 Economie, 3, p. 145, 146; 4, p. 175.  
 Ecran, 3, p. 134.  
 Ecran vertical, 4, p. 192.  
 Ecranisque, 3, p. 134.  
 Ecraniste, 3, p. 134.  
 Ecriture de correction, 4, p. 193.  
 Ecriture de rectification, 4, p. 193.  
 Ecriture de redressement, 4, p. 193.  
 Ecriture de régularisation, 4, p. 193.  
 Education, 4, p. 200.  
 Efface-tache, 3, p. 138.  
 Effectif, 3, p. 121.  
 Effet de style, 4, p. 177.  
 Egaliser, 2, p. 67.  
 Egaux, 1, p. 19.  
 Electronique, 1, p. 32; 2, p. 78, 80, 82; 3, p. 146.  
 Electro-technique, 2, p. 80.  
 Electrovalve, 2, p. 89.  
 Elément de radiateur, 4, p. 196.  
 Eléments périphériques, 4, p. 200.  
 Embout, 3, p. 131.  
 Emetteur, 1, p. 22.  
 Emetteur-récepteur portatif, 2, p. 89.

- Emission, 1, p. 22.  
 Empiement, 4, p. 197.  
 Emploi des prépositions, 3, p. 136.  
 Empoisonnement, 3, p. 138.  
 Emprunt, 1, p. 18; 2, p. 55; 3, p. 139; 4, p. 188.  
 Emprunt intérieur, 4, p. 173.  
 Emulseur, 4, p. 192.  
 Emulsifiant, 4, p. 192.  
 Emulsionnant, 4, p. 192.  
 Encyclopédies, 1, p. 32; 2, p. 81; 3, p. 147.  
 « Endossé », 3, p. 136.  
 Energie électrique, 3, p. 145.  
 Engin-pompe, 4, p. 191.  
 Enregistrement en mémoire, 4, p. 197.  
 Enseignement du français, 1, p. 38.  
 Ensemble fonctionnel, 4, p. 200.  
 Ensemble matériel, 4, p. 200.  
 Entomologie, 3, p. 145.  
 Entrer à serre, 3, p. 130.  
 Entretien des vêtements, 3, p. 138.  
 Epistémologie, 2, p. 57.  
 Equipement, 3, p. 144.  
 Equipement des chantiers de construction, 2, p. 79.  
 Equivalence, 1, p. 18.  
 Espagnol, 1, p. 31, 32; 2, p. 77; 3, p. 144.  
 Esprit, 1, p. 20.  
 Essence, 3, p. 113.  
 Et/ou, 3, p. 136.  
 Etablissement, 4, p. 191.  
 Etablissement normal, 4, p. 191.  
 Etablissement retour, 4, p. 191.  
 Etalonner, 2, p. 67.  
 Etanche, 3, p. 138.  
 Etat providence, 3, p. 137.  
 Etat social, 3, p. 137.  
 Etrangers, 1, p. 19.  
 Etrangleur, 4, p. 192.  
 Etrier, 2, p. 89.  
 Etui, 3, p. 128.  
 - eur, 2, p. 60.  
 Evolution de la langue, 2, p. 57.  
 Evolution linguistique, 3, p. 113.  
 Exhaustif, 3, p. 115.  
 Expansé, 4, p. 195.  
 « Expliciter », 2, p. 53.  
 Exutoire en toiture, 4, p. 192.  
 Fac-similé, 2, p. 72.  
 Facteurs d'évolution de la langue, 3, p. 111.  
 « Faillis », 3, p. 141.  
 Faisceaux hertziens, 2, p. 72.  
 Famille, 1, p. 19.  
 Fatigué, 1, p. 12.  
 Fermeture à glissière, 1, p. 26.  
 Festival d'automne de Souccoth, 3, p. 119.  
 Feu, 4, p. 191.  
 Feu rémanent, 4, p. 192.  
 Filature, 2, p. 79.  
 Filiale, 2, p. 67.  
 Fin, 4, p. 171.  
 Finance, 2, p. 80.  
 Financier, 3, p. 137.  
 Fini souple, 3, p. 138.  
 Fiscal, 3, p. 137.  
 Fixisme linguistique, 3, p. 114.  
 Flipot, 3, p. 113.  
 Fonderie, 3, p. 146.  
 Fonds de placement à capital variable, 1, p. 27.  
 Fonds mutuels, 1, p. 26.  
 Formes de Pfaff sympathiques, 2, p. 57.  
 Formulaire des mécaniciens, 3, p. 144.  
 Formulaires, 1, p. 32; 2, p. 82; 3, p. 148.  
 Fort débit, 2, p. 68.  
 Four à induction, 4, p. 197.  
 Four basse fréquence, 4, p. 197.  
 Frais immobilisés, 4, p. 194.  
 Frais reportés, 4, p. 194.  
 Français commercial, 3, p. 144, 148.  
 Français universel, 3, p. 111.  
 Francophonie, 3, p. 111.  
 Fromage fermière, 3, p. 137.  
 Gager un emprunt, 4, p. 193.  
 « Gages », 3, p. 137.  
 Gaine, 3, p. 130.  
 Galoches, 1, p. 26.  
 Galvanoplastie, 3, p. 145.  
 Garrot, 3, p. 131.  
 Génie chimique, 2, p. 56.  
 Génocide, 4, p. 188.  
 Géographie, 3, p. 145.  
 Géostatique, 2, p. 72.  
 « Gérant » du trafic, 2, p. 68.  
 Gestion budgétaire, 4, p. 193.  
 Glace au sirop, 3, p. 137.  
 Glace royale, 3, p. 137.  
 Gobeter, 3, p. 113.  
 « Gradué », 4, p. 201.  
 Graisse végétale, 3, p. 138.  
 Grammairiens et terminologie, 2, p. 60.  
 Grand rendement, 2, p. 68.  
 Grand secours, 4, p. 190.  
 Grande puissance, 2, p. 68.  
 Grec, 2, p. 57.  
 Groupe de défense forestière, 4, p. 192.  
 Gruau d'avoine, 3, p. 138.  
 Guerre, 4, p. 175.  
 Guide pratique du bon usage technique, 2, p. 74.  
 Hambeurgueur, 3, p. 138.  
 Haute capacité, 2, p. 68.  
 Hébreu, 3, p. 144.  
 Hémérothèque, 4, p. 189.  
 Hérisson, 2, p. 57.  
 Herse, 3, p. 134.  
 Homosexuel, 4, p. 188.  
 Hôpital, 1, p. 9.  
 Hosannah, 3, p. 122.  
 Hourdis, 3, p. 113.  
 Huile végétale, 3, p. 138.  
 Hybride, 2, p. 57; 4, p. 188.  
 Hydrofuge, 3, p. 138.  
 Hyperfréquences, 2, p. 72.  
 Hypothèse de bonté, 2, p. 57.  
 Hypothèse de platitude, 2, p. 57.  
 Icônes, 3, p. 155.  
 Identifier, 3, p. 115.  
 Impassable, 3, p. 138.  
 Imperméable, 3, p. 138.  
 Impotent, 1, p. 12.  
 Impression de mémoire, 4, p. 197.  
 Imputrescible, 3, p. 138.  
 « Incendivité », 2, p. 56.  
 Indéformable, 4, p. 194.  
 Indices, 3, p. 155.  
 Industrie automobile, 2, p. 79.

- Industrie cotonnière, 2, p. 79.  
 Industrie mécanique, 2, p. 79.  
 Industrie minière, 2, p. 79.  
 Inféotrable, 3, p. 138.  
 Infirmier, 3, p. 139.  
 Inflammabilité, 2, p. 56.  
 Impuissant, 1, p. 12.  
 Infroissable, 3, p. 138.  
 Ingénierie, 2, p. 56.  
 Ingénieur d'application, 4, p. 199.  
 Ingénieur d'équipement, 4, p. 198.  
 Ingénieur-praticien, 4, p. 199.  
 Injection hypodermique, 3, p. 131.  
 Injures, 3, p. 144.  
 « Insight », 1, p. 18.  
 Insoumis, 4, p. 195.  
 Intachable, 3, p. 138.  
 Intellectronique, 4, p. 199.  
 Intéressement, 4, p. 177.  
 « Interlopers », 2, p. 55.  
 Interprétation, 1, p. 32; 2, p. 82; 3, p. 148.  
 « Intuition », 2, p. 55.  
 Invasion des américanisms, 2, p. 55.  
 Investiver, 3, p. 114.  
 Investissement, 3, p. 136.  
 Ironie, 4, p. 178.  
 Irrétrécissable, 3, p. 138.  
 Italien, 2, p. 79.  
 Jargon, 1, p. 30.  
 Jazz, 2, p. 78.  
 Jéhovah, 3, p. 122.  
 Jetable, 3, p. 128.  
 Jeu, 4, p. 176.  
 Kabbale, 3, p. 123.  
 Kerdomètre, 2, p. 89.  
 Kiddoush, 3, p. 121.  
 Lait fouetté, 3, p. 137.  
 Lait mousse, 3, p. 137.  
 Langage et réflexion, 2, p. 52.  
 Langage parlementaire, 2, p. 78.  
 Langage paysan, 3, p. 113.  
 Langue commune, 2, p. 54.  
 Langue cultivée, 3, p. 112.  
 Langue écrite, 3, p. 112.  
 Langue française, 3, p. 126.  
 Langue parlée, 3, p. 112.  
 Langue populaire, 3, p. 112.  
 Laver et porter, 3, p. 138.  
 Lexique ferroviaire, 2, p. 67.  
 Licence en traduction, 2, p. 93.  
 Ligne de transmission, 1, p. 22.  
 Linnimètre, 2, p. 89.  
 Linçoir, 3, p. 113.  
 Linguistes et terminologie, 2, p. 60.  
 Linguistique, 1, p. 33; 2, p. 82; 3, p. 149, 154.  
 Liquide émulseur, 4, p. 192.  
 Liquide émulsifiant, 4, p. 192.  
 Liquide moussant, 4, p. 192.  
 Littéralité, 2, p. 63.  
 Local, 2, p. 68.  
 Locomotive haut-le-pied, 2, p. 67.  
 Machine-outil, 3, p. 147.  
 Malade sur pied, 1, p. 18.  
 Maladies professionnelles, 2, p. 78.  
 Malgré que, 3, p. 114.  
 Mandrin, 3, p. 131; 4, p. 196.  
 Maniement, 3, p. 130.  
 Manœuvre, 4, p. 191.  
 Marche-arrière, 2, p. 69.  
 Matériel, 3, p. 131.  
 Matériel d'application, 4, p. 199.  
 Matériel de première intervention, 4, p. 190.  
 Mathématiques, 2, p. 57.  
 Matière fissible, 4, p. 197.  
 Matricide, 4, p. 188.  
 Mayonnelle, 3, p. 138.  
 Mécanectrologique, 4, p. 199.  
 Mécanique, 3, p. 144.  
 Mécanoïde, 2, p. 73; 4, p. 198.  
 Médecine, 2, p. 82; 4, p. 175.  
 Mémoire à blanc, 4, p. 197.  
 Mémoire à ferrites, 4, p. 197.  
 Menuiserie, 3, p. 113.  
 Mésologique, 4, p. 200.  
 Métalloïde, 4, p. 199.  
 Métaphore, 4, p. 171.  
 Météorologie, 2, p. 79; 4, p. 177.  
 Mettre au point, 2, p. 67.  
 Meubles, 3, p. 145.  
 Micro-ondes, 2, p. 72; 3, p. 135.  
 Milieu actif, 4, p. 197.  
 Milieu multiplicateur, 4, p. 197.  
 Milieux autorisés, 2, p. 71.  
 Milieux bien informés, 2, p. 71.  
 Modulation, 1, p. 18.  
 Molammed, 3, p. 122.  
 Monnaie de papier, 3, p. 137.  
 Monter, 2, p. 67.  
 Mort des métaphores, 4, p. 173.  
 Motivation des emprunts, 1, p. 10.  
 Motivation des néologismes, 4, p. 188.  
 Motrice panoramique, 4, p. 194.  
 Mots rares et précieux, 2, p. 76.  
 Mots-ancêtres, 2, p. 58.  
 Moussant, 4, p. 192.  
 Moyens de transmission, 1, p. 22.  
 Moyens hydrauliques, 4, p. 190.  
 Musicothèque, 4, p. 189.  
 Musique, 3, p. 144.  
 Nature, 1, p. 30.  
 Nautisme, 1, p. 31.  
 « Néaniscologie », 2, p. 57.  
 Négligé, 1, p. 11.  
 Néologisme, 2, p. 56; 4, p. 188.  
 Nettoyage (termes de), 1, p. 30.  
 Nettoyeur à sec, 3, p. 138.  
 Neuro-psychiatrie, 2, p. 78.  
 Nolisé, 3, p. 139.  
 Non récupérable, 3, p. 128.  
 Norme, 3, p. 111, 114.  
 Noyau, 4, p. 196.  
 Numéro, 3, p. 128.  
 « Nursage », 3, p. 139.  
 « Nursing », 1, p. 24; 3, p. 139.  
 Objectivisme, 3, p. 124.  
 Obligation, 4, p. 193.  
 Obligation non gagée, 4, p. 193.  
 Obus de valve, 4, p. 196.  
 - oir, 2, p. 60.  
 On, 1, p. 2; 3, p. 124.  
 Onde, 3, p. 135.  
 Ondes électromagnétiques, 2, p. 71.  
 Opérateur de meurtre, 2, p. 58.  
 Optique du catholicisme, 3, p. 118.  
 Orbite d'asservissement, 2, p. 72.  
 Organisation de la profession, 1, p. 34; 2, p. 94.  
 Organisation industrielle, 2, p. 79.

- Orthographe, 2, p. 83.  
 Outils, 3, p. 144.  
 Paiement, 1, p. 27.  
 Pairs, 1, p. 18.  
 Papier gris, 1, p. 12.  
 Papier-monnaie, 3, p. 137.  
 Par avance, 3, p. 114.  
 Par contre, 3, p. 114.  
 Pardessus, 1, p. 26.  
 Pareils, 1, p. 19.  
 Passage, 3, p. 133.  
 « Passés », 3, p. 141.  
 Pasteurisé, 3, p. 138.  
 « Patient ambulant », 1, p. 18.  
 Pavillon, 3, p. 132.  
 Pénétration par effraction, 4, p. 192.  
 « Pengée », 2, p. 58.  
 Période d'essai, 2, p. 70.  
 Perré, 3, p. 113.  
 Pertes dans le fer, 4, p. 196.  
 Petits pains, 3, p. 138.  
 Phare hertzien, 1, p. 22.  
 Pharmacie, 2, p. 79.  
 Pharmacologie vétérinaire, 1, p. 30.  
 Philo.ophie, 4, p. 188.  
 Phonétique, 3, p. 111.  
 Phono, 4, p. 189.  
 Phonographe, 4, p. 189.  
 Phonothèque, 4, p. 189.  
 Photographie, 3, p. 146.  
 Photo:hèque, 4, p. 189.  
 Physique nucléaire, 3, p. 147.  
 Pied de la table, 4, p. 171.  
 Pince, 3, p. 131.  
 Piston, 3, p. 131.  
 « Place », 2, p. 68.  
 Place de l'adjectif, 3, p. 136.  
 Placement, 3, p. 136.  
 Placement collectif, 1, p. 26.  
 Plantes, 1, p. 30.  
 Pli durable, 3, p. 138.  
 Pli permanent, 3, p. 138.  
 Pli-perme, 3, p. 138.  
 Plissé permanent, 3, p. 138.  
 Politique, 2, p. 77; 3, p. 146; 4, p. 175.  
 Polonais, 2, p. 81.  
 Polyuréthane expansé, 4, p. 195.  
 Portugais, 2, p. 77.  
 Postes, 3, p. 145.  
 Poteau d'incendie, 4, p. 190.  
 Poulpe, 2, p. 57.  
 Pour autant que, 3, p. 114.  
 Pouvoir d'inflammation, 2, p. 56.  
 « Praxéologie », 2, p. 57.  
 Préjudice, 3, p. 121.  
 Préjugé, 3, p. 121.  
 Prérétréci, 3, p. 138.  
 Présentation, 3, p. 132.  
 Presse, 4, p. 171.  
 Préventionniste, 4, p. 190.  
 Prise d'eau, 4, p. 190.  
 Procentuel, 3, p. 136.  
 Produit émulseur, 4, p. 192.  
 Produit moussant, 4, p. 192.  
 Profil scolaire, 4, p. 201.  
 Programmation, 3, p. 134.  
 Programme, 3, p. 134.  
 Programme d'impression de mémoire, 4, p. 197.  
 Programmer, 3, p. 134.  
 Programmoïde, 2, p. 73; 4, p. 198.  
 Projecteur, 3, p. 132.  
 Projection, 3, p. 132.  
 Projection par transparence, 2, p. 68.  
 « Promotion par matières », 4, p. 201.  
 Provençal, 2, p. 77.  
 Psychanalyse, 2, p. 78.  
 Psychiatrie, 2, p. 78.  
 Psychologie, 1, p. 41.  
 Psychologie pathologique, 2, p. 78.  
 Publicité, 2, p. 70; 3, p. 113.  
 Puits d'accès, 2, p. 89.  
 Pupitre d'aiguillage, 2, p. 69.  
 Pureau, 3, p. 113.  
 Pyrogène, 3, p. 129.  
 « Pyrotropie », 2, p. 56.  
 Qualifié, 3, p. 115.  
 Qualités d'un traducteur, 3, p. 116.  
 Québécois, 3, p. 143.  
 Raccord intermédiaire, 4, p. 191.  
 Racines grecques, 4, p. 188.  
 Radiateur, 4, p. 196.  
 Radio, 3, p. 134.  
 Radiodiffusion, 1, p. 23.  
 Radiotélévision, 3, p. 133.  
 Rail à double champignon, 2, p. 67.  
 Ralenti, 2, p. 69.  
 Rame articulée, 4, p. 194.  
 Rang-centile, 4, p. 201.  
 Rapport annuel de la STQ, 4, p. 212.  
 Réactivation métaphorique, 4, p. 173.  
 Recherche opérationnelle, 2, p. 80.  
 Réclame, 2, p. 70.  
 Rectifier, 2, p. 67.  
 Redites, 3, p. 114.  
 Réducteur, 4, p. 195.  
 Réel, 3, p. 121.  
 Réfractaire, 4, p. 195.  
 Régional, 2, p. 68.  
 Régionalisme, 3, p. 115.  
 « Registraire », 4, p. 201.  
 Régler, 2, p. 67.  
 « Remake », 3, p. 133.  
 Reniflard, 2, p. 67.  
 Réorganisation d'un service de traduction, 2, p. 65.  
 Repassage inutile, 3, p. 138.  
 Repasser à la pattemouille, 3, p. 138.  
 Répertoire, 1, p. 32; 3, p. 147.  
 Représentation, 3, p. 132.  
 Reprise, 3, p. 133.  
 Réservoir métaphorique, 4, p. 172.  
 Résistant à la chaleur, 3, p. 138.  
 Retenue, 4, p. 190.  
 Retransmettre, 1, p. 23.  
 Retransmission, 1, p. 23.  
 Revues, 2, p. 86; 3, p. 151.  
 Ribambelle, 2, p. 57.  
 Russe, 2, p. 80; 3, p. 144, 146.  
 Salade, 2, p. 70.  
 Salaire indirect, 3, p. 137.  
 « Salaires et gages », 3, p. 137.  
 Sandwich de Francfort, 3, p. 138.  
 Sandwich de Hambourg, 3, p. 138.  
 Sandwich hambourgeois, 3, p. 138.  
 Sanforisé, 3, p. 138.  
 Sans action tissulaire, 3, p. 129.  
 Sans action toxique, 3, p. 129.

- Sans empois, 3, p. 138.  
 Sapeur-pompier volontaire, 4, p. 191.  
 Sapeurs-pompiers, 4, p. 190.  
 Sattellite asservi, 2, p. 72.  
 Saucisse (à l') américaine, 3, p. 138.  
 Science de l'action, 3, p. 57.  
 Sciences, 3, p. 144.  
 Sciences du langage, 3, p. 149.  
 Sciences sociales, 1, p. 30.  
 Se rendre compte que, 3, p. 114.  
 Se troubler facilement, 1, p. 11.  
 Séances d'étude, 4, p. 212.  
 Seau-pompe, 4, p. 192.  
 Seau-pompe dorsal, 4, p. 192.  
 Secours ordinaire, 4, p. 190.  
 Sémiologie, 3, p. 154.  
 Sens inverse des aiguilles d'une montre, 2, p. 89.  
 Seringue, 3, p. 131.  
 Service militaire, 4, p. 195.  
 Sésame, 4, p. 201.  
 Sexologie, 3, p. 145.  
 Siffler au disque, 2, p. 67.  
 Signatures, 2, p. 57.  
 « Site » de camping, 3, p. 135.  
 « Slacks », 3, p. 140.  
 Société anonyme, 3, p. 137.  
 Société commerciale, 3, p. 137.  
 Société de bienfaisance, 3, p. 135.  
 Société de placements collectifs, 1, p. 27.  
 Socio'ologie, 3, p. 145; 4, p. 188.  
 Soda à la crème glacée, 3, p. 137.  
 Soffite, 3, p. 113.  
 Soins, 3, p. 139.  
 Soins infirmiers, 1, p. 24.  
 So's (science des), 2, p. 80.  
 Sono'hèque, 4, p. 189.  
 Sophistiqué, 3, p. 115.  
 Source autorisée, 2, p. 71.  
 Soudure à la résine, 4, p. 197.  
 Spécialité, 1, p. 41.  
 Spécialités journalistiques, 2, p. 70.  
 Sphères sauvages, 2, p. 57.  
 Squelette, 2, p. 58.  
 Stabilité de marche, 2, p. 73.  
 Stage, 2, p. 70.  
 Statistique, 3, p. 145.  
 Stratégie militaire, 4, p. 175.  
 Structure et traduction, 2, p. 63.  
 Structuralisme lexical, 3, p. 113.  
 Style, 4, p. 172.  
 Stylistique comparée, 1, p. 2.  
 Subjectivisme, 3, p. 124.  
 Substance émulsifiante, 4, p. 192.  
 Substance fissionnable, 4, p. 197.  
 Substance moussante, 4, p. 192.  
 « Subvention statutaire », 4, p. 201.  
 Succursale, 2, p. 67.  
 Suggestion, 3, p. 115.  
 Surchaussure, 1, p. 26.  
 Surimpression, 2, p. 69.  
 Surintendant, 2, p. 68.  
 Sursalaire, 3, p. 137.  
 Surseoira, 3, p. 114.  
 Synagogue, 3, p. 123.  
 Syntaxe, 3, p. 111.  
 Syntonie sociale, 3, p. 111.  
 Système, 3, p. 115.  
 Talmid, 3, p. 122.  
 Talmud, 3, p. 122.  
 Tapuscrit, 2, p. 71.  
 Tarer, 2, p. 67.  
 Tarif aiguillon, 2, p. 67.  
 Technique de l'eau, 1, p. 41.  
 Technique nucléaire, 3, p. 144, 147.  
 Télé -, 4, p. 189.  
 Télécommunications, 2, p. 80.  
 Télédiffusion, 1, p. 23.  
 Télégénique, 4, p. 189.  
 Téléjournal, 4, p. 189.  
 Téléradar, 4, p. 189.  
 Téléthéâtre, 4, p. 189.  
 Télétransmission à bande large, 2, p. 72.  
 Télévision, 2, p. 68, 78; 3, p. 132; 4, p. 188.  
 Téniathèque, 4, p. 189.  
 Tenue vestimentaire, 1, p. 11.  
 Termes comptables, 4, p. 193.  
 Termes de presse, 2, p. 70.  
 Termes économiques, 3, p. 136.  
 Termes ferroviaires, 4, p. 194.  
 Termes financiers, 3, p. 136.  
 Termes nautiques, 1, p. 31.  
 Termes stratégiques, 2, p. 80.  
 Terminologie, 3, p. 134.  
 Terminologie de la santé, 1, p. 39.  
 Terminologie française, 2, p. 52.  
 Terminologies, 4, p. 172.  
 Terrain de camping, 3, p. 135.  
 Théâtre, 4, p. 175.  
 Théorie de la connaissance, 2, p. 57.  
 - thèque, 4, p. 189.  
 Thermomètre, 2, p. 57.  
 Tige, 3, p. 128.  
 Tireuse optique, 2, p. 69.  
 Tissage du coton, 2, p. 79.  
 Tombée (journal), 2, p. 71.  
 Torah, 3, p. 123.  
 Tore, 3, p. 113.  
 Tore magnétique, 4, p. 197.  
 Tore moustachu, 2, p. 57.  
 Traducteur professionnel, 3, p. 121.  
 Traducteurs des agences de presse, 2, p. 55.  
 Traduction, 1, p. 33; 2, p. 82; 3, p. 148.  
 Traduction automatique, 1, p. 39; 2, p. 92; 3, p. 148.  
 Traduction de l'anglais au français, 3, p. 117.  
 Traduction et création, 2, p. 63.  
 Traduction littérale, 1, p. 18.  
 Traduction médicale, 3, p. 127.  
 Traduction occasionnelle, 3, p. 116.  
 Trains à grande vitesse, 4, p. 194.  
 Traitements et salaires, 3, p. 137.  
 Transcription des termes hébreux, 3, p. 119.  
 Transformateur à noyau, 4, p. 197.  
 Transmetteur, 1, p. 22.  
 Transmission, 1, p. 22.  
 Transmission différée, 1, p. 23.  
 Transparence, 2, p. 68.  
 Transposition, 1, p. 18.  
 Travaux de voirie, 3, p. 135.  
 Travaux publics, 2, p. 79; 3, p. 144.  
 Travelling, 2, p. 68.  
 Travelling latéral, 2, p. 68.  
 Travelling vertical, 2, p. 68.  
 Travelling-arrière, 2, p. 68.  
 Travelling-avant, 2, p. 68.  
 Tressaillirai, 3, p. 114.

- Tricoise, 4, p. 192.  
Trocart, 3, p. 131.  
Trombinoscope, 2, p. 71.  
Truca, 2, p. 69.  
Trucages, 2, p. 69.  
Trusquin, 3, p. 113.  
Tube, 3, p. 135.  
Turbotrain, 4, p. 194.  
Unidirectionnel, 2, p. 89.  
Unification d'une langue, 3, p. 111.  
Uni-service, 3, p. 128.  
Unité de logement, 2, p. 72.  
Unités de mesure, 3, p. 145.  
« Unités sanitaires », 3, p. 135.  
Usage, 2, p. 68; 3, p. 111.  
Vision, 3, p. 132.
- Visionnement, 3, p. 132.  
Vitupérer, 3, p. 114.  
Vocabulaire, 3, p. 111.  
Vocabulaire ferroviaire, 2, p. 72.  
Vocabulaire français, 3, p. 143.  
Voie descendante, 2, p. 67.  
Voiture panoramique, 4, p. 194.  
Volige, 3, p. 113.  
Voyage (termes de), 1, p. 30.  
Wagon porte-autos, 2, p. 73.  
Wagon à évidement central, 2, p. 73.  
Wagon à plan de chargement bas, 2, p. 73.  
Wagon à porte encastrée, 2, p. 73.  
Yahvé, 3, p. 122.  
Zohar, 3, p. 123.